

ПРОТОКОЛ
заседания конкурсной комиссии
Тринадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
Sensum de Sensu
2013
Английский раздел конкурса

Номинация I. «Перевод специального текста с английского языка на русский язык».

Конкурсная комиссия рассмотрела 17 работ.

Конкурсная комиссия отмечает:

Лишь треть представленных на конкурс переводов соответствует требованиям международного и российского патентного законодательства, в большинстве текстов имеют место нарушения норм русского языка.

РЕШЕНИЕ:

1. Первое место – не присуждать.
2. Второе место присудить работе F3355.
3. Третье место присудить работе V3656.
4. Поощрительные дипломы под девизом «Надежда» присудить работам D2975, I2804, O 4053.

Номинация II. «Художественный перевод прозы с английского языка на русский язык».

Конкурсная комиссия рассмотрела 189 работ.

Конкурсная комиссия отмечает: в большинстве текстов имеют место смысловые ошибки и нарушения норм русского языка, а также купюры в переводе (не переведено заглавие текста, пропущены отдельные фразы). Кроме того, большинство переводчиков не отличается осведомленностью, им недостает добросовестного подхода к переводу бытовых реалий и речевых характеристик. Налицо также скудный лексический запас, неумение или нежелание пользоваться словарем.

Конкурсная комиссия вынесла решение предложить участникам, получившим второе и третье место, а также поощрительную номинацию «Надежда», обратную связь, т.е. при желании конкурсанты могут получить от комиссии свои работы с критическими замечаниями, причем отмечены и разобраны будут как переводческие удачи, так и ошибки. Комиссия также предполагает сообщить конкурсантам, приславшим машинный перевод (выполненный с помощью программы «Google-переводчик» и тому подобных), что их работы не соответствуют требованиям конкурса, их поведение представляется неэтичным и недопустимым, и что в дальнейшем эти конкурсанты будут занесены в «чёрный список» и лишены права повторного участия в конкурсе (работы под шифрами C3174, D3321, G3776, R2898, T3500, U3030, Y2894.).

РЕШЕНИЕ:

1. Первое место – не присуждать.
2. Второе место присудить работам Z2645, G2751, W3568.
3. Третье место присудить работе A4166.
4. Поощрительные дипломы под девизом «Надежда» присудить работе P3920.

Номинация III. «Художественный перевод поэзии с английского языка на русский язык».

Конкурсная комиссия рассмотрела 114 работ.

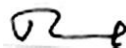
Конкурсная комиссия отмечает:

Участники конкурса в этой номинации проявили незаурядную фантазию, дополняя и исправляя оригинал самыми фантастическими деталями. Однако балладный размер остался вне зоны интересов переводчиков и не был воспроизведен ни в одном из присланных на конкурс переводов. Содержание в большинстве переводов также претерпело немалый ущерб, а передача образов и поэтических приемов сочетается с нарушениями норм русского языка. В результате победителя конкурса, по мнению комиссии, не нашлось, но несколько переводов заслуживают внимания – с самыми добрыми пожеланиями переводчикам на будущее, прежде всего, с пожеланием познакомиться поближе с правилами стихосложения и принципами стихотворного перевода.

РЕШЕНИЕ:

1. Первое место НЕ ПРИСУЖДАТЬ.
2. Второе место присудить работе F3658.
3. Третье место присудить работе P2862.
4. Поощрительные дипломы под девизом «Надежда» присудить работам R3443 и B2877.

Председатель конкурсной комиссии



Т.А.Казакова

Члены конкурсной комиссии



А.Б.Бродоцкая

П.С. Брук

И.А.Мищенко

В.Б.Полищук

А.В.Самсонов

Е.А.Третьякова